



СЛУЖБЕНИ ЛИСТ

СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ

МЕЂУНАРОДНИ УГОВОРИ

Службени лист СФРЈ – МЕЂУНАРОДНИ УГОВОРИ – излази у издању на српскохрватском односно хрватском српском словеначком македонском албанском и мађарском језику – Жиро рачун код Службе друштвеног књиговодства 60802 603 21943

Субота, 29 децембар 1990

БЕОГРАД

БРОЈ 16

ГОД XLVI

Цена овог броју је 12 динара – Претплата за 1990 годину износи 1 000 динара
Рок за рекламације 15 дана – Редакција
Улица Јована Ристића бр 1 Пошта факс 226 – Телефонни Центар за 650 155 Уредништво 651 885 Служба претплате 651 732 Телекс 11756

САДРЖАЈ:

	Страна
67 Закон о ратификацији Монреалског протокола о супстанцама које оштећују озонски омотач — — — — —	3
68 Закон о ратификацији Одлуке Савета ЕФТА број 2 о формирању ЕФТА развојног фонда за Југославију, са Статутом Фонда — — — — —	13

67

На основу члана 315 тачка 3 Устава Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, Председништво Социјалистичке Федеративне Републике Југославије издаје

УКАЗ**О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О РАТИФИКАЦИЈИ МОНТРЕАЛСКОГ ПРОТОКОЛА О СУПСТАНЦАМА КОЈЕ ОШТЕЋУЈУ ОЗОНСКИ ОМОТАЧ**

Проглашава се Закон о ратификацији Монреалског протокола о супстанцама које оштећују озонски омотач, који је усвојила Скупштина СФРЈ, на седници Савезног већа од 18 октобра 1990 године

П бр 1273
18 октобра 1990 године
Београд

Председник
Председништва СФРЈ,
др Борисав Јовић, с р

Потпредседник
Скупштине СФРЈ,
Суада Муминагић, с р

ЗАКОН**О РАТИФИКАЦИЈИ МОНТРЕАЛСКОГ ПРОТОКОЛА О СУПСТАНЦАМА КОЈЕ ОШТЕЋУЈУ ОЗОНСКИ ОМОТАЧ****Члан 1**

Ратификује се Монреалски протокол о супстанцама које оштећују озонски омотач, усвојен 16 септембра 1987 године у Монреалу, у оригиналу на арапском, енглеском, француском, кинеском, руском и шпанском језику

Члан 2

Текст Протокола у оригиналу на енглеском и у преводу на српскохрватском језику гласи

**MONTREAL PROTOCOL
ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER**

The Parties to this Protocol,
Being Parties to the Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer,
Mindful of their obligation under that Convention to take appropriate measures to protect human health and the envi-

**МОНТРЕАЛСКИ ПРОТОКОЛ
О СУПСТАНЦАМА КОЈЕ ОШТЕЋУЈУ ОЗОНСКИ ОМОТАЧ**

Стране потписнице овог протокола,
Које су истовремено потписнице Бечке конвенције о заштити озонског омотача,
Имајући на уму своју обавезу по тој конвенцији да предузимају одговарајуће мере за заштиту људског здрав-

ronment against adverse effects resulting or likely to result from human activities which modify or are likely to modify the ozone layer

Recognizing that world-wide emissions of certain substances can significantly deplete and otherwise modify the ozone layer in a manner that is likely to result in adverse effects on human health and the environment,

Conscious of the potential climatic effects of emissions of these substances,

Aware that measures taken to protect the ozone layer from depletion should be based on relevant scientific knowledge, taking into account technical and economic considerations

Determined to protect the ozone layer by taking precautionary measures to control equitably total global emissions of substances that deplete it with the ultimate objective of their elimination on the basis of developments in scientific knowledge taking into account technical and economic considerations

Acknowledging that special provision is required to meet the needs of developing countries for these substances,

Noting the precautionary measures for controlling emissions of certain chlorofluorocarbons that have already been taken at national and regional levels,

Considering the importance of promoting international co-operation in the research and development of science and technology relating to the control and reduction of emissions of substances that deplete the ozone layer, bearing in mind in particular the needs of developing countries,

Have agreed as follows

Article 1

Definitions

For the purposes of this Protocol

1 'Convention' means the Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer, adopted on 22 March 1985

2 'Parties' means, unless the text otherwise indicates, Parties to this Protocol

3 'Secretariat' means the secretariat of the Convention

4 'Controlled substance' means a substance listed in Annex A to this Protocol, whether existing alone or in a mixture. It excludes, however, any such substance or mixture which is in a manufactured product other than a container used for the transportation or storage of the substance listed

5 'Production' means the amount of controlled substances produced minus the amount destroyed by technologies to be approved by the Parties

6 'Consumption' means production plus imports minus exports of controlled substances

7 'Calculated levels' of production, imports, exports and consumption means levels determined in accordance with Article 3

8 'Industrial rationalization' means the transfer of all or a portion of the calculated level of production of one Party to another for the purpose of achieving economic efficiencies or responding to anticipated shortfalls in supply as a result of plant closures

Article 2

Control measures

1 Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on the first day of the seventh month following the date of the entry into force of this Protocol, and in each twelve month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex A does not exceed its calculated level of consumption in 1986. By the end of the same period, each Party producing one or more of these substances shall ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed its calculated level of production in 1986, except that such level may have increased by no more than ten per cent based on the 1986 level. Such increase shall be permitted only so as to satisfy the

ља и животне средине од негативних утицаја који су последица или могу бити последица људских делатности којима се модификује или се може модификовати озонски омотач,

Увиђајући да широм света присутна емисија извесних супстанци може знатно да разређи и на други начин модификује озонски омотач на начин који ће вероватно имати негативне последице на људско здравље и животну средину,

Свесне могућих последица емисије тих супстанци на климатске услове,

Свесне да би мере за заштиту озонског омотача од разређења требало да се заснивају на одговарајућим научним сазнањима, имајући у виду техничке и економске обзире,

Решени да заштите озонски омотач предузимањем мера предострожности у циљу равноправног контролисања укупне светске емисије супстанци које га оштећују, а са коначним циљем њиховог елиминисања на бази развијања научних знања, имајући у виду техничке и економске обзире,

Уважавајући потребу посебних напора ради удоваљавања захтевима земаља у развоју за овим супстанцама,

Констатујући мере предострожности за контролисање емисије извесних хлорофлуороугљоводоника које су већ предузете на државним и регионалним нивоима,

Узимајући у обзир значај унапређивања међународне сарадње на плану научног истраживања и технолошког усавршавања контроле, односно смањења емисије супстанци које оштећују озонски омотач, са посебним освртом на потребе земаља у развоју,

Договориле су се како следи

Члан 1

Дефиниције

У смислу овог протокола

1 „Конвенција“ означава Бечку конвенцију о заштити озонског омотача, усвојену 22 марта 1985 године

2 „Стране“ означавају, ако се у тексту не наводи друкчије, потписнице овог протокола

3 „Секретаријат“ означава секретаријат Конвенције

4 „Контролисане супстанце“ означавају супстанце које се набрајају у Анексу А уз овај протокол, било да су саме или у мешавини. Овим изразом, међутим, нису обухваћене супстанце, односно њихове мешавине које се налазе у готовим производима, изузимајући контејнере који се користе за превоз или чување набројаних супстанци

5 „Производња“ означава количину произведених контролисаних супстанци умањених за количину уништену технологијама које ће одобрити уговорне стране

6 „Потрошња“ означава производњу плус увоз минус извоз контролисаних супстанци

7 „Обрачунски ниво“ производње, увоза, извоза и потрошње означавају нивое утврђене у члану 3

8 „Индустријска рационализација“ означава трансфер обрачунског нивоа производње, у целини или делимично, једне стране другој, ради постизања економске ефикасности, односно реаговања на предвиђене мањкове у понуди проузроковане затварањем фабрика

Члан 2

Контролне мере

1 Стране преузимају обавезу да у дванаестомесечном периоду који почиње првог дана седмог месеца рачунајући од датума ступања овог протокола на снагу као и у свакој дванаестомесечном периоду који затим уследи, њихов обрачунски ниво потрошње контролисаних супстанци из Групе I Анекса А не прекорачи обрачунски ниво потрошње из 1986 године. До краја поменутог периода, свака од уговорних страна која производи једну или више тих супстанци побринуће се да њен обрачунски ниво производње не прекорачи њен обрачунски ниво производње из 1986, с тим што тај ниво може да порасте за највише десет одсто у односу на ниво из 1986 године. Овакав пораст је дозво-

basic domestic needs of the Parties operating under Article 5 and for the purposes of industrial rationalization between Parties

2 Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on the first day of the thirty-seventh month following the date of the entry into force of this Protocol and in each twelve month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances listed in Group II of Annex A does not exceed its calculated level of consumption in 1986. Each Party producing one or more of these substances shall ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed its calculated level of production in 1986, except that such level may have increased by no more than ten per cent based on the 1986 level. Such increase shall be permitted only so as to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under Article 5 and for the purposes of industrial rationalization between Parties. The mechanisms for implementing these measures shall be decided by the Parties at their first meeting following the first scientific review.

3 Each Party shall ensure that for the period 1 July 1993 to 30 June 1994 and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex A does not exceed, annually, eighty per cent of its calculated level of consumption in 1986. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed, annually, eighty per cent of its calculated level of production in 1986. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under Article 5 and for the purposes of industrial rationalization between Parties, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1986.

4 Each Party shall ensure that for the period 1 July 1998 to 30 June 1999, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex A does not exceed, annually, fifty per cent of its calculated level of consumption in 1986. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed, annually, fifty per cent of its calculated level of production in 1986. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under Article 5 and for the purposes of industrial rationalization between Parties, its calculated level of production may exceed that limit by up to fifteen per cent of its calculated level of production in 1986. This paragraph will apply unless the Parties decide otherwise at a meeting by a two-thirds majority of Parties present and voting, representing at least two-thirds of the total calculated level of consumption of these substances of the Parties. This decision shall be considered and made in the light of the assessments referred to in Article 6.

5 Any Party whose calculated level of production in 1986 of the controlled substances in Group I of Annex A was less than twenty-five kilotonnes may, for the purposes of industrial rationalization, transfer to or receive from any other Party, production in excess of the limits set out in paragraphs 1, 3 and 4 provided that the total combined calculated levels of production of the Parties concerned does not exceed the production limits set out in this Article. Any transfer of such production shall be notified to the secretariat, no later than the time of the transfer.

6 Any Party not operating under Article 5, that has facilities for the production of controlled substances under construction, or contracted for, prior to 16 September 1987, and provided for in national legislation prior to 1 January 1987, may add the production from such facilities to its 1986 production of such substances for the purposes of determining its calculated level of production for 1986, provided that such facilities are completed by 31 December 1990 and that such production does not raise that Party's annual calculated level of consumption of the controlled substances above 0.5 kilograms per capita.

њена само ради задовољења основних домаћих потреба страна које поступају у складу са чланом 5 и за потребе индустријске рационализације међу странама.

2 Стране преузимају обавезу да у дванаестомесечном периоду који почиње првог дана тридесет седмог месеца рачунајући од датума ступања на снагу овог протокола, као и у сваком дванаестомесечном периоду који затим уследи, њихов обрачунски ниво потрошње контролисаних супстанци набројаних у Групи II Анекса А не прекорачи њихов обрачунски ниво потрошње из 1986 године. Свака од страна која производи једну или више тих супстанци побринуће се да њен обрачунски ниво производње не прекорачи њен обрачунски ниво производње из 1986, с тим што тај ниво може да порасте за највише десет одсто у односу на ниво из 1986 године. Овакав пораст је дозвољен само ради задовољења основних домаћих потреба страна које поступају у складу са чланом 5 и за потребе индустријске рационализације међу странама. О механизмима за спровођење ових мера стране ће одлучити на првом састанку после првог научног приказа.

3 Стране преузимају обавезу да у периоду од 1 јула 1993 до 30 јуна 1994 године и у сваком дванаестомесечном периоду који затим уследи њихов обрачунски ниво потрошње контролисаних супстанци из Групе I Анекса А не прекорачи, годишње, осамдесет одсто њиховог обрачунског нивоа потрошње из 1986 године. Свака од страна која производи једну или више тих супстанци побринуће се да у истим периодима њен обрачунски ниво производње не прекорачи, годишње, осамдесет одсто њеног обрачунског нивоа производње из 1986 године. Међутим, ради задовољавања основних домаћих потреба страна које поступају у складу са чланом 5, као и за потребе индустријске рационализације међу уговорним странама, њихов обрачунски ниво производње може да прекорачи ту границу за максимално десет одсто њиховог обрачунског нивоа производње из 1986 године.

4 Свака од страна преузима обавезу да у периоду од 1 јула 1998 до 30 јуна 1999 године и у сваком дванаестомесечном периоду који затим уследи, њен обрачунски ниво потрошње контролисаних супстанци из Групе I Анекса А, не прекорачи годишње, педесет одсто њеног обрачунског нивоа потрошње из 1986 године. Свака од страна која производи једну или више тих супстанци побринуће се да у истим периодима њен обрачунски ниво производње не прекорачи, годишње, педесет одсто њеног обрачунског нивоа производње из 1986 године. Међутим, ради задовољавања основних домаћих потреба страна које поступају у складу са чланом 5, као и за потребе индустријске рационализације међу странама, њен обрачунски ниво производње може да прекорачи ту границу до максимално петнаест одсто њеног обрачунског нивоа производње из 1986 године. Овај параграф се примењује ако стране друкчије не одлуче на састанку двотрећинском већином страна које су присутне и гласају, а на њих отпада најмање две трећине не укупног обрачунског нивоа потрошње тих супстанци. Ова одлука се разматра и доноси у светлу процена о којима се говори у члану 6.

5 Свака страна чији обрачунски ниво производње контролисаних супстанци из Групе I Анекса А за 1986 годину износи мање од двадесет пет хиљада тона може, за потребе индустријске рационализације, да изврши трансфер било којој другој страни или да прими од било које друге стране производњу која прекорачује границе изложене у параграфима 1, 3 и 4, под условом да укупни обрачунски ниво производње тих страна заједно не прекорачује границе производње наведене у овом члану. О сваком трансферу овакве производње мора се обавестити секретаријат, најкасније у тренутку трансфера.

6 Свака страна која не поступа у складу са чланом 5, а гради капацитете за производњу контролисаних супстанци, или је уговорила њихову градњу пре 16 септембра 1987 и предвидела је својим законима пре 1 јануара 1987, може да дода производњу таквих капацитета својој производњи из 1986 тих супстанци ради утврђивања свог обрачунског нивоа производње за 1986, под условом да се грађња таквих капацитета доврши до 31 децембра 1990 и да та производња не подигне код те стране обрачунски годишњи ниво потрошње контролисаних супстанци изнад 0,5 килограма по глави становника.

7 Any transfer of production pursuant to paragraph 5 or any addition of production pursuant to paragraph 6 shall be notified to the secretariat, no later than the time of the transfer or addition

8 (a) Any Parties which are Member States of a regional economic integration organization as defined in Article 1(6) of the Convention may agree that they shall jointly fulfil their obligations respecting consumption under this Article provided that their total combined calculated level of consumption does not exceed the levels required by this Article

(b) The Parties to any such agreement shall inform the secretariat of the terms of the agreement before the date of the reduction in consumption with which the agreement is concerned

(c) Such agreement will become operative only if all Member States of the regional economic integration organization and the organization concerned are Parties to the Protocol and have notified the secretariat of their manner of implementation

9 (a) Based on the assessments made pursuant to Article 6 the Parties may decide whether

(i) adjustments to the ozone depleting potentials specified in Annex A should be made and, if so, what the adjustments should be and

(ii) further adjustments and reductions of production or consumption of the controlled substances from 1986 levels should be undertaken and, if so, what the scope, amount and timing of any such adjustments and reductions should be

(b) Proposals for such adjustments shall be communicated to the Parties by the secretariat at least six months before the meeting of the Parties at which they are proposed for adoption

(c) In taking such decisions, the Parties shall make every effort to reach agreement by consensus. If all efforts at consensus have been exhausted, and no agreement reached, such decisions shall, as a last resort, be adopted by a two-thirds majority vote of the Parties present and voting representing at least fifty per cent of the total consumption of the controlled substances of the Parties

(d) The decisions, which shall be binding on all Parties, shall forthwith be communicated to the Parties by the Depositary. Unless otherwise provided in the decisions, they shall enter into force on the expiry of six months from the date of the circulation of the communication by the Depositary

10 (a) Based on the assessments made pursuant to Article 6 of this Protocol and in accordance with the procedure set out in Article 9 of the Convention, the Parties may decide

(i) whether any substances, and if so which, should be added to or removed from any annex to this Protocol and

(ii) the mechanism, scope and timing of the control measures that should apply to those substances

(b) Any such decision shall become effective, provided that it has been accepted by a two-thirds majority vote of the Parties present and voting

11 Notwithstanding the provisions contained in this Article Parties may take more stringent measures than those required by this Article

Article 3

Calculation of control levels

For the purposes of Articles 2 and 5, each Party shall, for each Group of substances in Annex A, determine its calculated levels of

(a) production by

(i) multiplying its annual production of each controlled substance by the ozone depleting potential specified in respect of it in Annex A, and

(ii) adding together, for each such Group, the resulting figures

(b) imports and exports, respectively, by following, mutatis mutandis, the procedure set out in subparagraph (a) and

(c) consumption by adding together its calculated levels of production and imports and subtracting its calculated level of exports as determined in accordance with subparagraphs (a) and (b). However, beginning on 1 January 1993, any export

7 О сваком трансферу производње у складу са параграфом 5, односно о сваком додатку производњи по параграфу 6 мора се доставити званично обавештење секретаријату, најкасније у тренутку трансфера, односно додатка

8 (a) Стране које су земље чланице регионалних економских групација дефинисаних у члану 1 (6) Конвенције могу се споразумети о томе да заједнички испуњавају своје обавезе у погледу потрошње по овом члану, под условом да њихов укупан обрачунски ниво потрошње не прекорачује нивое који се захтевају по овом члану

(b) Стране у оваквим споразумима морају обавестити секретаријат о условима и роковима својих споразума пре датума смањивања потрошње која је предмет споразума

(c) Овакав споразум ступа на снагу само ако су све земље чланице регионалне економске групације и дотичне организације потписнице Протокола и ако су званично обавестиле секретаријат о њиховом начину примене

9 (a) На основу процена извршених по члану 6, стране могу одлучивати о томе

(i) да ли да се врше корекције у факторима оштећења озонског омотача који се наводе у Анексу А и, ако је то потребно, које корекције, и

(ii) да ли да се врше додатне корекције и редуције производње и потрошње контролисаних супстанци у односу на ниво 1986 и, ако је то потребно, у коликом обиму и у којим количинама и роковима

(b) Предлоге о таквим корекцијама секретаријат доставља странама најмање шест месеци пре састанка страна на коме се предлаже усвајање

(c) Приликом доношења таквих одлука, стране ће уложити максималне напоре да постигну споразум консензусом. Ако сви напори за постигање споразума консензусом не дају жељени резултат, као последњом средству за доношење оваквих одлука прибегава се њиховом доношењу двотрећинском већином гласова страна које су присутне и гласају, а на које отпада бар десет одсто укупне потрошње контролисаних супстанци

(d) Одлуку, која обавезује све стране, депозитар одмах доставља странама. Осим ако у одлукама није другачије предвиђено, оне ступају на снагу по истеку рока од шест месеци од датума депозитаровог циркулара којим странама доставља одлуку

10 (a) На основу процена извршених по члану 6 овог протокола и поступком описаним у члану 9 Конвенције, стране могу одлучити

(i) да ли неке супстанце треба додати или одузети било ком анексу уз овај протокол и, ако је то потребно, које супстанце, и

(ii) о механизмима, обиму и роковима контролних мера које треба применити на те супстанце

(b) Оваква одлука постаје правоснажна ако је прихваћена двотрећинском већином гласова страна које су присутне и које гласају

11 Без обзира на одредбе овог члана, стране могу да примене и строже мере од мера које се захтевају по овом члану

Члан 3

Обрачун контролних нивоа

У смислу чл 2 и 5, свака страна ће, за сваку групу супстанци из Анекса А, утврдити своје обрачунске нивое

(a) производње, помоћу

(i) множења своје годишње производње сваке од контролисаних супстанци фактором оштећења озона који се за ту супстанцу наводи у Анексу А, и

(ii) сабирања, за сваку такву групу, добијених цифара,

(b) увоза и извоза, следећи, mutatis mutandis, поступак изложен у тачки (a), и

(c) потрошње, сабирањем својих обрачунских нивоа производње и увоза и одузимањем свог обрачунског нивоа извоза као што је утврђено у тачкама (a) и (b). Међутим, почев од 1 јануара 1993, извоз контролисаних супстанци

of controlled substances to non-Parties shall not be subtracted in calculating the consumption level of the exporting Party

Article 4

Control of trade with non-parties

1 Within one year of the entry into force of this Protocol, each Party shall ban the import of controlled substances from any State not party to this Protocol

2 Beginning on 1 January 1993, no Party operating under paragraph 1 of Article 5 may export any controlled substance to any State not party to this Protocol

3 Within three years of the date of the entry into force of this Protocol, the Parties shall, following the procedures in Article 10 of the Convention, elaborate in an annex a list of products containing controlled substances Parties that have not objected to the annex in accordance with those procedures shall ban, within one year of the annex having become effective, the import of those products from any State not party to this Protocol

4 Within five years of the entry into force of this Protocol, the Parties shall determine the feasibility of banning or restricting, from States not party to this Protocol, the import of products produced with, but not containing, controlled substances If determined feasible, the Parties shall, following the procedures in Article 10 of the Convention, elaborate in an annex a list of such products Parties that have not objected to it in accordance with those procedures shall ban or restrict, within one year of the annex having become effective, the import of those products from any State not party to this Protocol

5 Each Party shall discourage the export, to any State not party to this Protocol, of technology for producing and for utilizing controlled substances

6 Each Party shall refrain from providing new subsidies, aid, credits, guarantees or insurance programmes for the export to States not party to this Protocol of products, equipment, plants or technology that would facilitate the production of controlled substances

7 Paragraphs 5 and 6 shall not apply to products, equipment, plants or technology that improve the containment, recovery, recycling or destruction of controlled substances, promote the development of alternative substances, or otherwise contribute to the reduction of emissions of controlled substances

8 Notwithstanding the provisions of this Article, imports referred to in paragraphs 1, 3 and 4 may be permitted from any State not party to this Protocol if that State is determined, by a meeting of the Parties, to be in full compliance with Article 2 and this Article, and has submitted data to that effect as specified in Article 7

Article 5

Special situation of developing countries

1 Any Party that is a developing country and whose annual calculated level of consumption of the controlled substances is less than 0.3 kilograms per capita on the date of the entry into force of the Protocol for it, or any time thereafter within ten years of the date of entry into force of the Protocol shall, in order to meet its basic domestic needs, be entitled to delay its compliance with the control measures set out in paragraphs 1 to 4 of Article 2 by ten years after that specified in those paragraphs However, such Party shall not exceed and annual calculated level of consumption of 0.3 kilograms per capita Any such Party shall be entitled to use either the average of its annual calculated level of consumption for the period 1995 to 1997 inclusive or a calculated level of consumption of 0.3 kilograms per capita, whichever is the lower, as the basis for its compliance with the control measures

земљама које нису потписнице неће се одузимати приликом обрачунавања нивоа потрошње стране извознице

Члан 4

Контрола трговинске размене са земљама које нису потписнице овог протокола

1 У року од годину дана од датума ступања овог протокола на снагу, стране ће забранити увоз контролисаних супстанци из свих држава које нису потписнице овог протокола

2 Почевши од 1 јануара 1993 ниједна од уговорних страна које делују по члану 5 параграф 1 неће смети да извозе контролисаних супстанце у државе које нису потписнице овог протокола

3 У року од три године од датума ступања овог протокола на снагу, стране ће, следећи поступак из члана 10 Конвенције, у форми анекса сачинити списак производа који садрже контролисаних супстанце Стране које не ставе приговор на овај анекс у складу са поменути поступком, забраниће, у року од годину дана од датума правоснажности анекса, увоз тих производа из свих земаља које нису потписнице овог протокола

4 У року од пет година од датума ступања овог протокола на снагу, стране ће утврдити изводљивост забрањивања, односно ограничавања увоза свих производа који се производе уз помоћ контролисаних супстанци, али их не садрже, из земаља које нису потписнице овог протокола Ако се утврди да је то изводљиво, стране ће, следећи поступак из члана 10 Конвенције, сачинити у форми анекса листу таквих производа Стране које не ставе приговор на овај анекс у складу са поменути поступком ставиће забрану, односно рестрикцију, у року од годину дана од датума правоснажности анекса, на увоз тих производа из било које земље које нису потписнице овог протокола

5 Свака страна ће дестимулисати извоз технологије за производњу и коришћење контролисаних супстанци земаља које нису потписнице овог протокола

6 Свака страна ће се уздржати од давања нових субвенција, помоћи, кредита, гаранција и програма осигурања за извоз производа, опреме, постројења, односно технологије која би олакшала производњу контролисаних супстанци земаља које нису потписнице овог протокола

7 Параграфи 5 и 6 не односе се на производе опрему, постројења, односно технологију којима се побољшава задржавање, поновна употреба, рециклирање или уништавање контролисаних супстанци, унапређује развој алтернативних супстанци или на други начин доприноси смањењу емисије контролисаних супстанци

8 Без обзира на одредбе овог члана, увоз о коме се говори у параграфима 1, 3 и 4 може да се дозволи из сваке од држава које нису потписнице овог протокола ако стране на заједничком састанку утврде да та држава поступа, у свему, у складу са чланом 2 и овим чланом и ако је поднела податке о томе, као што је назначено у члану 7

Члан 5

Посебан положај земаља у развоју

1 Страна која је земља у развоју и чији годишњи обрачунски ниво потрошње контролисаних супстанци износи мање од 0,3 kg по глави становника на дан ступања овог протокола на снагу за ту страну, односно у било које време после тога у року од десет година од дана ступања Протокола на снагу, ради задовољавања основних домаћих потреба, имаће право да одложи спровођење контролних мера из параграфа 1 до 4 члана 2 за десет година у односу на рокове који се наводе у поменути параграфима Међутим, такве стране не смеју да прекораче годишњи обрачунски ниво потрошње од 0,3 kg по глави становника Такве стране имаће право да користе или просек свог обрачунског годишњег нивоа потрошње за период од 1995 до закључно са 1997 или обрачунски ниво потрошње од 0,3 kg по глави становника, према томе шта је мање, као основу за своје придржавање прописа о контролним мерама

2 The Parties undertake to facilitate access to environmentally safe alternative substances and technology for Parties that are developing countries and assist them to make expeditious use of such alternatives

3 The Parties undertake to facilitate bilaterally or multilaterally the provision of subsidies, aid, credits, guarantees or insurance programmes to Parties that are developing countries for the use of alternative technology and for substitute products

Article 6

Assessment and review of control measures

Beginning in 1990, and at least every four years thereafter the Parties shall assess the control measures provided for in Article 2 on the basis of available scientific, environmental, technical and economic information. At least one year before each assessment, the Parties shall convene appropriate panels of experts qualified in the fields mentioned and determine the composition and terms of reference of any such panels. Within one year of being convened, the panels will report their conclusions, through the secretariat, to the Parties

Article 7

Reporting of data

1 Each Party shall provide to the secretariat, within three months of becoming a Party, statistical data on its production, imports and exports of each of the controlled substances for the year 1986, or the best possible estimates of such data where actual data are not available

2 Each Party shall provide statistical data to the secretariat on its annual production (with separate data on amounts destroyed by technologies to be approved by the Parties), imports, and exports to Parties and non-Parties, respectively, of such substances for the year during which it becomes a Party and for each year thereafter. It shall forward the data no later than nine months after the end of the year to which the data relate

Article 8

Non-compliance

The Parties, at their first meeting, shall consider and approve procedures and institutional mechanisms for determining non-compliance with the provisions of this Protocol and for treatment of Parties found to be in non-compliance

Article 9

Research, development, public awareness and exchange of information

1 The Parties shall co-operate, consistent with their national laws, regulations and practices and taking into account in particular the needs of developing countries, in promoting, directly or through competent international bodies, research, development and exchange of information on

(a) best technologies for improving the containment, recovery, recycling or destruction of controlled substances or otherwise reducing their emissions

(b) possible alternatives to controlled substances, to products containing such substances, and to products manufactured with them and

(c) costs and benefits of relevant control strategies

2 The Parties, individually, jointly or through competent international bodies, shall co-operate in promoting public awareness of the environmental effects of the emissions of controlled substances and other substances that deplete the ozone layer

3 Within two years of the entry into force of this Protocol and every two years thereafter, each Party shall submit to

2 Стране прихватају да олакшају приступ алтернативним супстанцама и технологијама које не угрожавају животну средину оним странама које су земље у развоју и да им помогну у промтном коришћењу таквих алтернатива

3 Стране прихватају да олакшају билатерално и мултилатерално обезбеђивање субвенција, помоћи, кредита, гаранција или програма осигурања странама које су земље у развоју за коришћење алтернативне технологије и производа који служе као замена

Члан 6

Оцена и преглед контролних мера

Почев од 1990, барем сваке четири године, стране ће оцењивати контролне мере предвиђене чланом 2, на бази расположивих научних, еколошких, стручних и економских података. Барем годину дана пре сваког таквог оцењивања, стране ће сазвати одговарајуће комисије од експерата из поменутих домена и утврдити састав и компетенције сваке такве комисије. У року од годину дана од дана њиховог сазивања, комисије ће, преко секретаријата, доставити своје закључке странама

Члан 7

Достављање података

1 Стране достављају секретаријату, у року од три месеца од њиховог приступања Протоколу, статистичке податке о својој производњи, увозу и извозу сваке од контролисаних супстанци за годину 1986, или најбољу могућу процену таквих података у случајевима кад се таквим подацима не располаже

2 Свака страна доставља статистичке податке секретаријату о својој годишњој производњи (са посебним подацима о количинама уништеним помоћу технологија које треба да одобре стране), увозу и извозу странама и земљама које нису потписнице Протокола тих супстанци за годину у којој постаје потписница и за сваку наредну годину. Подаци се морају доставити најкасније у року од девет месеци по истеку године на коју се односе

Члан 8

Непридржавање

Стране ће на првом састанку размотрити и одобрити поступке и институционалне механизме за утврђивање непридржавања одредаба овог протокола и мере које ће се предузимати према странама за које се утврди да их се не придржавају

Члан 9

Истраживање, развој, ширење еколошке свести и размена информација

1 Стране се обавезују да сарађују, придржавајући се својих закона, прописа и праксе и посебно узимајући у обзир потребе земаља у развоју, на плану унапређивања, непосредно или посредством надлежних међународних органа, научног истраживања, развоја и размене информација о

(a) најбољим технологијама за побољшање неширења, рекупарације, рециклирања и уништавања контролисаних супстанци, односно за смањење њихове емисије на други начин,

(b) могућим алтернативама контролисаних супстанци, производа који садрже такве супстанце и производа уз њихову помоћ, и

(ц) трошковима и користима одговарајућих контролних стратегија

2 Стране ће појединачно, заједнички или преко надлежних међународних органа, сарађивати на плану унапређивања јавне свести о утицајима емисије контролисаних супстанци и других супстанци које оштећују озонски омотач на животну средину

3 У року од две године од датума ступања овог протокола на снагу и затим сваке две године, стране секретаријату

the secretariat a summary of the activities it has conducted pursuant to this Article

Article 10

Technical assistance

1 The Parties shall, in the context of the provisions of Article 4 of the Convention, and taking into account in particular the needs of developing countries, co-operate in promoting technical assistance to facilitate participation in and implementation of this Protocol

2 Any Party or Signatory to this Protocol may submit a request to the secretariat for technical assistance for the purposes of implementing or participating in the Protocol

3 The Parties, at their first meeting, shall begin deliberations on the means of fulfilling the obligations set out in Article 9, and paragraphs 1 and 2 of this Article, including the preparation of workplans. Such workplans shall pay special attention to the needs and circumstances of the developing countries. States and regional economic integration organizations not party to the Protocol should be encouraged to participate in activities specified in such workplans

Article 11

Meetings of the parties

1 The Parties shall hold meetings at regular intervals. The secretariat shall convene the first meeting of the Parties not later than one year after the date of the entry into force of this Protocol and in conjunction with a meeting of the Conference of the Parties to the Convention, if a meeting of the latter is scheduled within that period

2 Subsequent ordinary meetings of the Parties shall be held, unless the Parties otherwise decide, in conjunction with meetings of the Conference of the Parties to the Convention. Extraordinary meetings of the Parties shall be held at other times as may be deemed necessary by a meeting of the Parties, or at the written request of any Party, provided that, within six months of such a request being communicated to them by the secretariat, it is supported by at least one third of the Parties

3 The Parties, at their first meeting, shall

(a) adopt by consensus rules of procedure for their meetings,

(b) adopt by consensus the financial rules referred to in paragraph 2 of Article 13

(c) establish the panels and determine the terms of reference referred to in Article 6,

(d) consider and approve the procedures and institutional mechanisms specified in Article 8 and

(e) begin preparation of workplans pursuant to paragraph 3 of Article 10

4 The functions of the meetings of the Parties shall be to

(a) review the implementation of this Protocol,

(b) decide on any adjustments or reductions referred to in paragraph 9 of Article 2,

(c) decide on any addition to, insertion in or removal from any annex of substances and on related control measures in accordance with paragraph 10 of Article 2,

(d) establish, where necessary, guidelines or procedures for reporting of information as provided for in Article 7 and paragraph 3 of Article 9

(e) review requests for technical assistance submitted pursuant to paragraph 2 of Article 10,

(f) review reports prepared by the secretariat pursuant to subparagraph (c) of Article 12

(g) assess, in accordance with Article 6, the control measures provided for in Article 2,

(h) consider and adopt, as required, proposals for amendment of this Protocol or any annex and for any new annex,

(i) consider and adopt the budget for implementing this Protocol and

(j) consider and undertake any additional action that may be required for the achievement of the purposes of this Protocol

5 The United Nations, its specialized agencies and the International Atomic Energy Agency, as well as any State not

ријату подносе збирни преглед својих активности по с редбама овог члана

Члан 10

Стручна помоћ

1 Стране, у контексту одредаба члана 4 Конвенције и посебно узимајући у обзир потребе земаља у развоју, сарађују на плану унапређивања стручне помоћи ради учешћа у овом протоколу и његовог спровођења

2 Било која страна, односно потписница овог протокола може поднети захтев секретаријату за стручну помоћ ради спровођења овог протокола, односно учешћа у њему

3 Стране ће, на првом састанку, започети разматрања о средствима за испуњавање обавеза из члана 9 и параграфа 1 и 2 овог члана, укључујући припремање радних планова. У тим радним плановима ће посветити посебну пажњу потребама и условима земаља у развоју Државе и регионалне економске групације које нису потписнице овог протокола треба подстицати да учествују у активностима које се наводе у тим радним плановима

Члан 11

Састанци страна

1 Стране одржавају састанке у редовним интервалима. Секретаријат сазива први састанак страна најкасније годину дана од датума ступања овог протокола на снагу и истовремено са састанком Конференције страна Конвенције, ако је следећи планиран у том периоду

2 Доцнији редовни састанци страна одржаваће се ако стране друкчије не одлуче, истовремено са састанцима Конференције страна Конвенције. Ванредни састанци страна ће се одржавати у другим терминима које стране буду сматрале неопходним, или, пак, на писмени захтев било које од страна под условом да, у року од шест месеци од датума кад је секретаријат доставио странама такав захтев, тај захтев подржи бар једна трећина страна

3 Стране, на првом састанку

(а) консензусом усвајају пословник за своје састанке

(б) консензусом усвајају финансијски правилник из члана 13 параграф 2

(ц) формирају комисије и утврђују њихову надлежност из члана 6

(д) разматрају и одобравају поступке и институционалне механизме из члана 8

(е) почињу припремање радних планова по параграфу 3 члана 10

4 Функција састанака страна је да се на њима

(а) даје преглед спровођења овог протокола

(б) одлучује о корекцијама, односно смањењима из параграфа 9 члана 2,

(ц) одлучује о проширењу, допуни или избацивању супстанци из анекса, као и о повезаним контролним мерама по параграфу 10 члана 2

(д) утврђују, кад је то потребно, смернице, односно поступци за достављање информација као што је предвиђено чланом 7 и параграфом 3 члана 9

(е) прегледају захтеви за техничку помоћ поднесени по параграфу 2 члана 10

(ф) разматрају извештаји које је припремио секретаријат по тачки (ц) члана 12

(г) оцењују, по члану 6, контролне мере предвиђене чланом 2

(х) разматрају и усвајају, по потреби, предлози за измене овог протокола или анекса, односно за доношење нових анекса,

(и) разматра и усваја буџет за спровођење овог протокола, и

(ј) разматрају и предузимају додатне мере које могу да буду потребне за постизање циљева овог протокола

5 Уједињене нације, њихове специјализоване агенције и Међународна агенција за атомску енергију, као и све

party to this Protocol, may be represented at meetings of the Parties as observers. Any body or agency, whether national or international, governmental or non-governmental, qualified in fields relating to the protection of the ozone layer which has informed the secretariat of its wish to be represented at a meeting of the Parties as an observer may be admitted unless at least one third of the Parties present object. The admission and participation of observers shall be subject to the rules of procedure adopted by the Parties.

Article 12

Secretariat

For the purposes of this Protocol, the secretariat shall (a) arrange for and service meetings of the Parties as provided for in Article 11

(b) receive and make available, upon request by a Party, data provided pursuant to Article 7,

(c) prepare and distribute regularly to the Parties reports based on information received pursuant to Articles 7 and 9,

(d) notify the Parties of any request for technical assistance received pursuant to Article 10 so as to facilitate the provision of such assistance

(e) encourage non-Parties to attend the meetings of the Parties as observers and to act in accordance with the provisions of this Protocol,

(f) provide, as appropriate, the information and requests referred to in subparagraphs (c) and (d) to such non-party observers and

(g) perform such other functions for the achievement of the purposes of this Protocol as may be assigned to it by the Parties

Article 13

Financial provisions

1 The funds required for the operation of this Protocol, including those for the functioning of the secretariat related to this Protocol, shall be charged exclusively against contributions from the Parties

2 The Parties, at their first meeting, shall adopt by consensus financial rules for the operation of this Protocol

Article 14

Relationship of this Protocol to the Convention

Except as otherwise provided in this Protocol, the provisions of the Convention relating to its protocols shall apply to this Protocol

Article 15

Signature

This Protocol shall be open for signature by States and by regional economic integration organizations in Montreal on 16 September 1987, in Ottawa from 17 September 1987 to 16 January 1988, and at United Nations Headquarters in New York from 17 January 1988 to 15 September 1988

Article 16

Entry into force

1 This Protocol shall enter into force on 1 January 1989, provided that at least eleven instruments of ratification, acceptance, approval of the Protocol or accession thereto have been deposited by States or regional economic integration organizations representing at least two-thirds of 1986 estimated global consumption of the controlled substances, and the provisions of paragraph 1 of Article 17 of the Convention have been fulfilled. In the event that these conditions have not been fulfilled by that date, the Protocol shall enter into force on the ninetieth day following the date on which the conditions have been fulfilled

државе које нису потписнице овог протокола могу имати своје представнике на састанцима страна у својству посматрача. Сваки орган или агенција, национална или интернационална, владина или невладина, компетентна у домену заштите озонског омотача, која је обавестила секретаријат о својој жељи да има представнике на састанцима страна у својству посматрача, може за то да добије дозволу ако се томе не успротиви бар једна трећина уговорних страна које су присутне. Пријем и учешће посматрача подлеже пословнику који су усвојиле стране

Члан 12

Секретаријат

За потребе овог протокола, секретаријат

(а) организује и опслужује састанке страна као што је предвиђено чланом 11

(б) приима и ставља на располагање, на захтев страна, податке достављене по члану 7

(ц) припрема и странама редовно доставља извештаје који се заснивају на подацима добијеним у складу са чл 7 и 9

(д) обавештава стране о свим захтевима за стручну помоћ добијеним по члану 10 како би олакшао обезбеђивање овакве помоћи

(е) подстиче оне који нису потписници да присуствују састанцима страна у својству посматрача и да поступају у складу с одредбама овог протокола

(ф) пружа, по потреби, податке и захтеве из тач (ц) и (д) посматрачима који нису потписници и,

(г) обавља и друге функције ради остваривања циљева овог протокола које му поверавају стране

Члан 13

Финансијске одредбе

1 Финансијска средства потребна за спровођење овог протокола, укључујући и средства која су потребна за рад секретаријата повезаног с овим протоколом, наплаћују се искључиво из доприноса страна

2 Стране на првом састанку консензусом усвајају финансијски правилник за спровођење овог протокола

Члан 14

Однос између овог протокола и Конвенције

Осим ако овим протоколом није друкчије предвиђено одредбе Конвенције о њеним протоколима важе и за овај протокол

Члан 15

Потписивање

Државе и регионалне економске групације позивају се да потпишу овај протокол у Монреалу 16 септембра 1987 у Отави од 17 септембра 1987 до 16 јануара 1988 и у седишту Уједињених нација у Њујорку од 17 јануара 1988 до 15 септембра 1988 године

Члан 16

Ступање на снагу

1 Овај протокол ступа на снагу 1 јануара 1989 године под условом да државе, односно регионалне економске групације на које отпада бар две трећине процењене глобалне потрошње контролисаних супстанци у 1986 години депонују најмање једанаест инструмената ратификације, прихватања, одобравања, односно приступања Протоколу и под условом да су испуњене одредбе параграфа 1 члана 17 Конвенције. Ако ови услови не буду испуњени до тог датума, Протокол ступа на снагу деведесетог дана од датума кад услови буду испуњени

2 For the purposes of paragraph 1, any such instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of such organization

3 After the entry into force of this Protocol, any State or regional economic integration organization shall become a Party to it on the ninetieth day following the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession

Article 17

Parties joining after entry into force

Subject to Article 5, any State or regional economic integration organization which becomes a Party to this Protocol after the date of its entry into force, shall fulfil forthwith the sum of the obligations under Article 2, as well as under Article 4, that apply at that date to the States and regional economic integration organizations that became Parties on the date the Protocol entered into force

Article 18

Reservations

No reservations may be made to this Protocol

Article 19

Withdrawal

For the purposes of this Protocol, the provisions of Article 19 of the Convention relating to withdrawal shall apply, except with respect to Parties referred to in paragraph 1 of Article 5 Any such Party may withdraw from this Protocol by giving written notification to the Depositary at any time after four years of assuming the obligations specified in paragraphs 1 to 4 of Article 2 Any such withdrawal shall take effect upon expiry of one year after the date of its receipt by the Depositary, or on such later date as may be specified in the notification of the withdrawal

Article 20

Authentic texts

The original of this Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations

In witness whereof the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Protocol

Done at Montreal this sixteenth day of September, one thousand nine hundred and eighty seven

Annex A

CONTROLLED SUBSTANCES

Group	Substance	Ozone Depleting Potential*
Group I	CFCl ₃ (CFC-11)	1.0
	CF ₂ Cl ₂ (CFC-12)	1.0
	C ₂ F ₃ Cl ₃ (CFC-113)	0.8
	C ₂ F ₄ Cl ₂ (CFC-114)	1.0
	C ₂ F ₃ Cl (CFC-115)	0.6
Group II	CF ₂ BrCl (halon-1211)	3.0
	CF ₃ Br (halon-1301)	10.0
	C ₂ F ₄ Br ₂ (halon-2402)	(to be determined)

* These ozone depleting potentials are estimates based on existing knowledge and will be reviewed and revised periodically

2 За потребе параграфа 1 сваки такав инструмент који депонује регионална економска групација неће се рачунати као додатак онима које депонују земље чланице тих групација

3 После ступања овог протокола на снагу државе односно регионалне економске групације постају стране потписнице овог протокола деведесетог дана од датума њиховог депоновања инструмената ратификације прихватања одобравања, односно приступања

Члан 17

Учлањивање после ступања Протокола на снагу

Подложно одредбама члана 5, свака држава, односно регионална економска групација која постане потписница овог протокола после датума његовог ступања на снагу одмах ће извршити све обавезе по члану 2 и по члану 4 које на тај дан важе за државе и регионалне економске групације које су постале чланице на дан кад је Протокол ступио на снагу

Члан 18

Резерве

На овом протоколу не може бити никаквих резерви

Члан 19

Иступање

За потребе овог протокола, одредбе члана 19 Конвенције које се односе на иступање примењују се за све осим за стране потписнице из параграфа 1 члана 5 Свака таква потписница може да иступи из овог протокола уручењем писмене нотификације депозитару у било ком тренутку после четири године од преузимања обавеза из параграфа 1 до 4 члана 2 Овакво иступање постаје пуноважно по истеку једне године од датума пријема нотификације код депозитара, или неког каснијег датума који се наводи у нотификацији о иступању

Члан 20

Веродостојност текстова

Оригинал овог протокола, чије су верзије на арапском, кинеском, енглеском, француском, руском и шпанском језику подједнако веродостојне, биће депонован код генералног секретара Уједињених нација

У потврду чега су доле потписани, који у том смислу имају прописна овлашћења, потписали овај протокол

У Монтреалу, 16 септембра, хиљаду девесто осамдесет седме године

Анекс А

КОНТРОЛИСАНЕ СУПСТАНЦЕ

Група	Супстанца	Фактор оштећења озона*
Група I	CFCl ₃ (CFC-11)	1.0
	CF ₂ Cl ₂ (CFC-12)	1.0
	C ₂ F ₃ Cl ₃ (CFC-113)	0.8
	C ₂ F ₄ Cl ₂ (CFC-114)	1.0
	C ₂ F ₃ Cl (CFC-115)	0.6
Група II	CF ₂ BrCl (халон-1211)	3.0
	CF ₃ Br (халон-1301)	10.0
	C ₂ F ₄ Br ₂ (халон-2402)	(треба одредити)

*Ови фактори оштећења озона проценени су на основу постојећег знања и биће периодично анализирани и ревидирани

Члан 3

За спровођење овог закона стараће се савезни органи надлежни за послове здравства, енергетике и индустрије и за економске односе са иностранством

Члан 4

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СФРЈ” – Међународни уговори

68

На основу члана 315 тачка 3 Устава Социјалистичке Федеративне Републике Југославије Пре седништво Социјалистичке Федеративне Републике Југославије издаје

УКАЗ

О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О РАТИФИКАЦИЈИ ОДЛУКЕ САВЕТА ЕФТА БРОЈ 2 О ФОРМИРАЊУ ЕФТА РАЗВОЈНОГ ФОНДА ЗА ЈУГОСЛАВИЈУ, СА СТАТУТОМ ФОНДА

Проглашава се Закон о ратификацији Одлуке Савета ЕФТА број 2 о формирању ЕФТА развојног фонда за Југославију, са Статутом Фонда, који је усвојила Скупштина СФРЈ, на седници Већа република и покрајина од 28 децембра 1990 године

П бр 1301
28 децембра 1990 године
Београд

Председник
Председништва СФРЈ,
др Борисав Јовић, с р

Потпредседник
Скупштине СФРЈ,
Суада Муминагић, с р

ЗАКОН

О РАТИФИКАЦИЈИ ОДЛУКЕ САВЕТА ЕФТА БРОЈ 2 О ФОРМИРАЊУ ЕФТА РАЗВОЈНОГ ФОНДА ЗА ЈУГОСЛАВИЈУ, СА СТАТУТОМ ФОНДА

Члан 1

Ратификује се Одлука Савета ЕФТА број 2 о формирању ЕФТА развојног фонда за Југославију, са Статутом Фонда, усвојена на деветом састанку Савета ЕФТА одржаном 2 априла 1990 године у Женеви, у оригиналу на енглеском језику

Члан 2

Одлука са Статутом Фонда у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српскохрватском језику гласи

DECISION

OF THE COUNCIL NO 2 OF 1990
(Adopted at the 9th Meeting on 2 April 1990)

EFTA DEVELOPMENT FUND FOR YUGOSLAVIA

The Council,
Desiring to support the efforts of the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia to move towards a

ОДЛУКА

САВЕТА БРОЈ 2 ИЗ 1990
(Усвојена на 9 састанку, одржаном 2 априла 1990)

ЕФТА РАЗВОЈНИ ФОНД ЗА ЈУГОСЛАВИЈУ

Савет,
Желећи да пружи подршку напорима Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије да пређе на

market economy, to increase economic efficiency and to improve living conditions.

Having in mind the long-standing co-operation and the special relationship established between the EFTA countries and Yugoslavia and the experience gained in the successful operation of the EFTA Industrial Development Fund for Portugal,

Considering the agreement reached by the Council at Ministerial level on 11 and 12 December 1989,

Welcoming the fact that the Principality of Liechtenstein has expressed the wish to contribute to the financing of the EFTA Development Fund for Yugoslavia,

Noting that the Socialist Federal Republic of Yugoslavia will guarantee the payment of interest and the repayment of the contributions to the Contributory States according to Articles 6 and 7, respectively, of the Statute,

Having regard to paragraph 4 of Article 1 to Article 2(d) and to paragraph 1(c), 3 and 4 of Article 32 of the Convention,

Decides

1 The EFTA Development Fund for Yugoslavia is hereby established as an institution of the European Free Trade Association

2 The Statute of the Fund shall be the Statute which is annexed to this Decision it shall enter into force at the same time as this Decision

3 The Member States and the Principality of Liechtenstein, referred to in the Statute as Contributory States, shall contribute to the Fund in the proportion and under the conditions established in Article 3 of the Statute

4 The assets and liabilities of the Fund shall be held separately from the other assets and liabilities of the Association

5 The Statute of the Fund may be amended as laid down in Article 16 of the Statute

6 In the event that there is a fundamental change in the conditions under which the Fund operates, the Council shall review the situation. If no satisfactory solution is reached after consultation with the Government of the SFR of Yugoslavia, and if four or more of the Contributory States referred to in Article 3 of the Statute notify the Council that in their view a situation has developed which alters essentially the basic assumptions underlying the establishment of the Fund, then the Fund shall suspend, until the Council decides otherwise, any activity relating to new financing operations. In such a case payment of instalments or parts thereof may only be called to the extent necessary to honour loan agreements and agreements on other financing operations previously concluded

7 This Decision shall enter into force when the representatives in the Council of all the Member States have either accepted it in the Council without reservation or have subsequently notified their acceptance to the Secretary-General, when the Government of the Principality of Liechtenstein has notified the Secretary-General of the acceptance of this decision, and when the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia has notified the Secretary-General of both the acceptance of this decision and the instrument containing the guarantee referred to in Article 8 of the Statute

8 The Secretary-General shall notify the representatives of all Member States in the Council, the Government of the Principality of Liechtenstein and the Government of the SFR of Yugoslavia of the date of entry into force of this Decision

9 The Secretary-General shall deposit the text of this Decision with the Government of Sweden

тржишну привреду да повећа економску ефикасност и да побољша услове живота

Имајући у виду дугогодишњу сарадњу и посебне односе који су успостављени између земаља чланица ЕФТА и Југославије и искуство стечено у успешном пословању ЕФТА Фонда за индустријски развој за Португал

Имајући у виду сагласност коју је Савет постигао на министарском нивоу 11 и 12 децембра 1989 године

Поздрављајући чињеницу да је Кнежевина Лихтенштајн изразила жељу да допринесе финансирању ЕФТА развојног фонда за Југославију

Констатујући да ће Социјалистичка Федеративна Република Југославија гарантовати плаћање камате и отплату доприноса земаљама контрибуторима у складу са чланом 6 и чланом 7 Статута

Поштујући одредбе тачке 4 члана 1 члана 1 (д) и тачке 1 (ц), 3 и 4 члана 32 Конвенције

Одлучује

1 Овим се оснива ЕФТА развојни фонд за Југославију као институција Европског удружења слободне трговине

2 Статут Фонда је Статут који је приложен уз ову одлуку и ступиће на снагу истог дана кад и Одлука

3 Земље чланице и Кнежевина Лихтенштајн у Статуту наведене као „државе контрибутори“, учествоваће у Фонду сразмерно и под условима утврђеним у члану 3 Статута

4 Актива и пасива Фонда држаће се одвојено од остале активне и пасиве Удружења

5 Статут Фонда може бити измењен на основу одредаба из члана 16 Статута

6 Ако дође до суштинске промене у условима под којима Фонд функционише, Савет ће преиспитати ситуацију. Ако након консултација са Владом СФРЈ не дође до задовољавајућег решења и ако четири или више земаља контрибутора из члана 3 Статута обавесте Савет да је, по њиховом мишљењу, настала ситуација која суштински мења основне претпоставке због којих је Фонд формиран, Фонд ће тада, све док Савет не одлучи друкчије, обуставити сваку активност која се односи на нове послове финансирања. У том случају, једино се може тражити исплата рата или њихових делова у мери неопходној за испуњење обавеза по уговорима о зајму и споразумима о другим пословима финансирања који су раније закључени

7 Ова одлука ће ступити на снагу кад је представници свих земаља чланица у Савету или прихвате без резерве или накнадно обавесте генералног секретара о свом прихватању, када Влада Кнежевине Лихтенштајн обавести генералног секретара да прихвата ову одлуку и кад Влада Социјалистичке Федеративне Републике Југославије обавести генералног секретара да прихвата ову одлуку и инструмент у коме је садржана гаранција из члана 8 Статута

8 Генерални секретар ће обавестити представнике свих земаља чланица у Савету и Владу СФРЈ Југославије о датуму ступања на снагу ове одлуке

9 Генерални секретар ће депоновати текст ове одлуке код Владе Шведске

STATUTE OF THE EFTA DEVELOPMENT FUND FOR YUGOSLAVIA

Article 1

The Statute

This Statute applies to the EFTA Development Fund for Yugoslavia (hereinafter called „The Fund“), established by Decision of the Council of the European Free Trade Association No 2 of 1990

СТАТУТ ЕФТА РАЗВОЈНОГ ФОНДА ЗА ЈУГОСЛАВИЈУ

Члан 1

Статут

Овај статут се односи на ЕФТА развојни фонд за Југославију (у даљем тексту Фонд) оји је установљен Одлуком Савета Европског удружења за слободну трговину број 2 од 1990 године

Article 2

Objective

1 The objective of the Fund is to contribute to the development of the Yugoslav economy within the context of Yugoslav orientation towards market mechanism by financing investment projects of enterprises, especially small and medium-sized ones

2 The Fund shall also endeavour to promote trade and economic relations between Yugoslavia and the Contributory States

Article 3

Contributions to the Fund

1 The total amount of the contributions of the Contributory States to the Fund shall be the equivalent of 100 million US dollars which will be converted into ECUS at the exchange rate applicable on the date of the entry into force of this Statute

2 The Contributory States shall contribute to this amount as follows

Country	In per cent	Amount (in US\$)
Austria	17.79	17,790,000
Finland	13.95	13,950,000
Iceland	0.40	400,000
Liechtenstein	0.20	200,000
Norway	12.73	12,730,000
Sweden	25.11	25,110,000
Switzerland	29.82	29,820,000
Total	100.00	100,000,000

3 The contributions shall be made available to the Fund in five equal annual instalments in the currency of each of the Contributory States or in another convertible currency acceptable to the Fund. The first instalment shall be made available thirty days after the day this Statute enters into force and the other instalments on the same day of each of the following four years

4 The Fund shall call for payment out of current and past annual instalments as and when required by its operations. Unless the Council decides otherwise any call for payment shall be made in accordance with the percentage scale referred to in paragraph 2, and no payment of an instalment or part thereof may be called for later than during the tenth year of the Fund

5 For the purposes of the payment and repayment of the contributions the first year of the Fund shall begin on the date of entry into force of the Statute and each subsequent year on the same date a year later

6 Each Contributory State shall notify to the Council the national body responsible for paying the contribution to the Fund. The Fund shall conclude with those bodies, with the body indicated by the SFR of Yugoslavia and where appropriate with other central banks or financial institutions indicated by the respective governments, an agreement setting out the details concerning the transfer of the contributions or parts thereof and their conversion

Article 4

Financing operations of the Fund

1 The Fund shall attain its objective

(a) by making loans based on internationally accepted banking principles, for self-contained and self-sustained investment projects and the infrastructures integrated in the project

(b) by financing education and training of managers and staff of enterprises, in particular in connection with projects undertaken with the support of the Fund, as well as project studies, technical assistance or research

Члан 2

Циљеви

1 Циљ Фонда је да допринесе развоју југословенске привреде у контексту југословенског опредељења за тржишне механизме, и то финансирањем пројеката предузећа, а посебно малих и средњих

2 Фонд ће, такође, настојати да унапреди трговинске и економске односе између Југославије и земаља контрибутора

Члан 3

Доприноси Фонду

1 Укупан износ доприноса држава контрибутора Фонду биће једнак износу од 100 милиона USA долара који ће бити промењени у ECU по курсу који важи на дан ступања на снагу овог статута

2 Државе контрибутори ће у овом износу учествовати према следећој табели

Земља	У процентима	Износ у USA доларима
Аустрија	17,79	17,790 000
Финска	13,95	13,950 000
Исланд	0,40	400 000
Лихтенштајн	0,20	200 000
Норвешка	12,73	12,730 000
Шведска	25,11	25,110 000
Швајцарска	29,82	29,820 000
Укупно	100,00	100,000 000

3 Ови доприноси ће бити стављени на располагање Фонду у пет једнаких годишњих рата у валути сваке од држава контрибутора или у некој другој конвертибилној валути која је прихватљива за Фонд. Прва рата ће бити стављена на располагање тридесет дана након дана ступања на снагу овог статута, док ће остале рате бити стављене на располагање истог датума у току следеће четири године

4 Фонд ће позивати уплату текуће и протеклих годишњих рата како и када буде то захтевало његово пословање. Осим ако Савет не одлучи друкчије, сваки позив на уплату биће извршен у складу са процентуалном скалом поменутом у параграфу 2, а уплата ни једне рате или њеног дела неће се тражити након истека десете године постојања Фонда

5 За потребе плаћања и отплате доприноса, прва година постојања Фонда почеће да тече од датума ступања на снагу Статута, а свака следећа година на исти датум годину дана касније

6 Свака држава контрибутор обавестиће Савет о националном органу одговорном за плаћање доприноса Фонду. Фонд ће са тим органима, органом који назначи СФР Југославија и, где то одговара, другим централним банкама или финансијским институцијама које одреде односне владе склопити споразум којим се утврђују појединости о трансферу доприноса и њихових делова и њиховој конверзији

Члан 4

Финансијске операције Фонда

1 Фонд ће своје циљеве остваривати

(a) давањем зајмова који се заснивају на међународно прихваћеним банкарским принципима, за самодоволне и саморентабилне инвестиционе пројекте и инфраструктуру укључену у пројект

(b) финансирањем образовања и обуке руководилаца и особља у предузећима, посебно у погледу пројеката који се покрећу уз подршку Фонда, као и пројектних студија, техничке помоћи или истраживања,

Article 12

The Executive Commission

1 The Board of Directors of the credit institution in Yugoslavia to be agreed between the Contributory States and the Government of the SFR of Yugoslavia shall act as the Executive Commission of the Fund in Yugoslavia with the following functions

(a) to inform interested enterprises of the possibilities and the conditions for receiving financial assistance from the Fund

(b) to help prospective borrowers in the preparation of projects and to act as the recipient for applications

(c) to decide, in accordance with the guidelines established by the Steering Committee, within a total of one half of the assets at the disposal of the Fund in any year on

(i) applications for loans referred to in paragraph 1(a) of Article 4 amounting in each case to not more than the equivalent of ECUs 1 million, and on

(ii) applications concerning financing operations referred to in paragraph 1(c) of Article 4 amounting in each case to not more than ECUs 200,000 the total amount of such financing operations may not exceed one half of the amount referred to in that paragraph,

(d) to present other applications for financing by the Fund, together with a recommendation, to the Steering Committee,

(e) to conclude loan agreements on the loans decided by the Steering Committee or by the Executive Commission itself in accordance with subparagraph (c), to ensure the establishment of the security prescribed, pay out the loan, control the repayment of capital and the payment of interest, take action in the case of default in payment and supervise the proper execution of the projects,

(f) to take all other steps necessary to carry out its functions in Yugoslavia,

(g) to report periodically and on request to the Steering Committee

2 Acceptance of these functions by the Board of Directors of the credit institution to be designated as the Executive Commission of the Fund shall be made by written agreement

Article 13

Functions of the Secretary-General and Secretariat services

1 The Secretary-General shall execute the decisions taken by the Council regarding the Fund, make the calls for payment of contributions to the Fund as well as the calls for payment of interest and for the repayment of contributions to the Contributory States and shall assist the Steering Committee in its tasks

2 The EFTA Secretariat shall provide the Secretariat services required by the Steering Committee and shall report to the Council on the development of the activities of the Fund

Article 14

Audit

1 The Council shall arrange for an independent annual audit of the accounts of the Fund

2 Auditing of the accounts of the Fund shall be carried out in accordance with internationally recognized practices and standards

Article 15

Annual Report

1 An annual report of the Fund describing its operations and reproducing its annual accounts shall be presented by the Steering Committee through the Secretary-General to the Council for approval within the twelve months following the end of each financial year and be published with the Council's consent

2 The accounts of the Fund reproduced in the annual report shall be accompanied by the Auditors' report

Члан 12

Извршна комисија

1 Управни одбор/кредитна институција у Југославији која ће бити договорена између држава контрибутора и Владе СФР Југославије дејствоваће као и Извршна комисија Фонда у Југославији са следећим функцијама

(а) обавештавати заинтересована предузећа о могућностима и условима примања финансијске помоћи од Фонда,

(б) помагати могућим зајмопримаоцима у припреми пројеката и примати пријаве,

(ц) одлучивати, у складу са смерницама које је утврдио Управни комитет, а у оквиру укупно једне половине средстава које Фонд има на располагању у било којој години, о

(i) пријавама за зајмове поменутим у параграфу 1(а) члана 4 који ни у једном случају не износе више од еквивалента 1 милиона ЕКУ

(ii) пријавама у вези са финансијским операцијама поменутим у параграфу 1(ц) члана 4 које ни у једном случају не премашују 200 хиљада ЕКУ, с тим што укупан износ ових финансијских операција не може премашити половино износа поменутог у том параграфу

(д) подносити Управном комитету остале пријаве за финансирање од стране Фонда, заједно са препорукама

(е) закључивати уговоре о зајмовима о којима је одлучу донео Управни комитет или сама Извршна комисија у складу са подпараграфом (ц), како би обезбедила установљавање прописаног јемства, исплату зајма, контролу отплате главнице и плаћање камате, предузимала акције у случају неизвршења плаћања и надзирала правилно извршавање пројеката,

(ф) предузимати све друге кораке потребне за обављање њених функција у Југославији,

(г) подносити периодичне извештаје и извештаје на захтев Управног комитета

2 Извршни одбор кредитне институције која ће бити одређена као извршна комисија Фонда даће прихватање ових функција кроз писмени споразум

Члан 13

Функције генералног секретара и услуге Секретаријата

1 Генерални секретар ће спроводити одлуке које донесе Савет у погледу Фонда, упућиваће позив за уплату доприноса Фонду, као и позив за уплату камате и отплату доприноса државама контрибуторима и помагати Управном комитету у његовим задацима

2 Секретаријат ЕФТА обезбеђиваће услуге Секретаријата које су Управном комитету неопходне и извештавати Савет о кретањима активности Фонда

Члан 14

Финансијска контрола

1 Савет ће договорити независну годишњу финансијску контролу рачуна Фонда

2 Финансијска контрола рачуна Фонда обављаће се у складу са међународно признатим праксама и стандардима

Члан 15

Годишњи извештај

1 Управни комитет ће, преко генералног секретара, подносити Савету на одобравање годишњи извештај Фонда којим се описују његова пословања и приказују његови годишњи рачуни, у року од 12 месеци након завршетка сваке финансијске године, а који ће бити обављен уз сагласност Савета

2 Рачуни Фонда приказани у годишњем извештају биће пропраћени Извештајем финансијског контролора

Article 16

Amendment of the Statute

1 If the number of Member States changes, the Council shall decide on the consequential amendments to the Statute of the Fund. The Council may also decide on amendments to the Statute which do not alter the character of the Fund or impose new financial obligations on the Contributory States and which leave the rights concerning the repayment of the contributions unchanged.

2 Other amendments to this Statute shall, if approved by Decision of the Council, be submitted to the Contributory States for acceptance.

3 Amendments made shall not hamper the legal rights and obligations of the SFR of Yugoslavia.

Члан 16

Измене Статута

1 Ако се промени број земаља чланица, Савет ће одлучити о изменама које је због тога потребно унети у Статут Фонда. Савет може, такође, донети одлуку о изменама Статута које не мењају карактер Фонда нити намећу нове финансијске обавезе државама контрибуторима, а остављају неизмењеним права у вези са отплатом доприноса.

2 Остале измене овог статута ће, ако су одобрене одлуком Савета, бити поднесене државама контрибуторима на прихватање.

3 Извршене измене неће штетити законитим правима и обавезама СФР Југославије.

Члан 3

Ради финансирања пројеката из средстава ЕФТА развојног фонда за Југославију (у даљем тексту Фонд), Банка у функцији извршне комисије Фонда за Југославију и по једна банка коју одреди свака република, односно аутономна покрајина оснивају банкарски конзорцијум (у даљем тексту конзорцијум).

Конзорцијум, у складу са општим смерницама Фонда, разматра, оцењује и рангира предложене пројекте и одлучује о додели средстава Фонда.

Банка у функцији извршне комисије Фонда за Југославију, у складу са својим надлежностима, потврђује одлуку из става 2 овог члана или је доставља Управном одбору Фонда на одлучивање.

Члан 4

Споразум из члана 3 тачка 6 Статута Фонда закључује Народна банка Југославије у име и за рачун федерације.

Члан 5

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СФРЈ” – Међународни уговори.